

1. Place-names appearing in Chapter 1:

मागलाही टीशन	a nearby railway station
ढोलबाजा	a nearby village
टोली	a community or neighborhood within the village (a number of different ones are mentioned in connection to Meriganj)
कालीथाना	a shrine to the goddess Kali in the village
राज पारबंगा	former princely state to which the village belonged
मीनपुर सीकल	the administrative unit which replaced the princely state
चन्ननपट्टी	village of Baldev
रामकृष्ण कांग्रस	Gandhian ashram to which Baldev is affiliated
आश्रम	
गढ़बुन्देल	a place in Rajputana
राजपुताना	
मेरीगंज	the village which is the subject of the novel

2. Names of characters appearing in Chapter 1:

बहराचेथरू	
लोबिनलाल (also लोबिन)	
मुसहरू के ससूर	
मुसहरू के ससूर का भतीजा	
फारबिस सहाब	
माँ काली	
बाबा लरसिंग	
बालदेव	
बिरंचीदास	
तहसीलदार विश्वनाथप्रसाद (मल्लिक) (also विश्वनाथ बाबू)	
ठाकुर रामकिरपालसिंघ (also सिंघजी)	
मार्टिन सहाब (also डब्लू. जी. मार्टिन)	
बालदेव की मौसी	
गरीबनेवाजसिंघ	
परफुल्लो बनरजी	
जीत्तनबाबू	

3. Glossary

Page 9

मलेटरी	f	the military (फौजी = military)
उत्पात	f	confusion
गिरफफ	f	capture
बालटी	f	bucket
अफवाह	m	rumor
मोदी	m	grocer
भूनना	Tr.	to fry, boil
लाश	f	corpse
कौआ	m	crow
पहरा	m	guard
खानसामा	m	cook
दुहाई		a cry for help or mercy
की बदौलत	Post	due to, because of
आंगन	m	courtyard
लगान	m	land revenue
वसूल करना	Tr.	to collect
उर्फ	Adj.	known as, alias

Page 10

खरसी	m	a castrated he-goat
मूढी	f	parched rice
हिसाब	m	counting, calculation
फॉकना	Tr.	to throw, chuck
बकरा	m	goat
मोमियाना	Intr.	to bleat
ताबेदार	Adj.	obedient to, in service of
बागान	m	plantation
कोठी	f	mansion, bungalow
पैमाइश	f	measurement
जरीब	m	a land-measuring chain
कड़ी	f	link (of a chain)
टोपा	m	hat
हो-हल्ला	m	uproar, tumult

फिरारी	Adj.	fugitive
सुराजी	m	freedom fighter (one working for svarāj)
इनाम	m	gift, favor, prize
जेहल	m	jail
ख़ध्धड	m	khādī (homespun cloth)
किरानी	m	assistant

Page 11

कार्यकर्ता	m	worker
बहादुर	Adj.	brave
ज़मींदारी	f	landed estate
खाना	Tr.	here: to squander, to give away
नक्श	m	map
तज़वीज़ करना	Tr.	to arrange
निरक्षरता	f	illiteracy
ग्लानि	f	remorse, regret
विद्या	f	knowledge
महिमा	f	greatness
उच्चजाति	f	high caste
बाबू-बाबुआन	m pl	educated people
हाकिम-हुक्कम	m pl	rulers
अमला-फैला	m pl	officers, officials
हलेमेल	m	intimacy, close relationship
प्रभु	m	God
पबली	f	the public
भलाय = भलाई	f	welfare
कष्ट उठाना	Tr.	to take the trouble to do something
वल्द	m	son of
के वास्ता	Post	on account of
मोत्तफा	Adj.	deceased
मोक़ाम = मुक़ाम	m	place, locality, place of residence
नौ-दो-ग्यारह होना	Intr.	to flee, run away
चालान	m	prosecution
मिस्तिरी = मिस्त्री	m	artisan, skilled worker
बॉस	m	bamboo pole

Maila Anchal:Glossary and Notes to Chapter 1

खड़	m	grass
सुतली	f	rope
दरकरी	Adj.	necessary
सेवक	m	servant
दलबल	m	group of followers